

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I Filistyni walczyli. Izrael został pobity i rozbiegli się – każdy do swojego namiotu.* ** Doszło do bardzo wielkiej klęski,*** padło trzydzieści tysięcy pieszych z Izraela. <sup>1)2)3)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I Filistyni walczyli. Izrael został pobity! Jego wojsko poszło w rozsypkę. Każdy uciekał w swoją stronę. Doszło do bardzo dotkliwej klęski. Po stronie Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy Filistyni walczyli, a Izrael został pokonany i każdy uciekał do swego namiotu. Była to wielka klęska, gdyż poległo trzydzieści tysięcy z piechoty Izraela.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zwiedli tedy bitwę Filistynowie, i porażony jest Izrael, a uciekał każdy do namiotu swego; i stała się porażka bardzo wielka, tak iż poległo z Izraela trzydzieści tysięcy piechoty.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zwiedli tedy bitwę Filistynowie i porażon Izrael, i uciekł każdy do namiotu swego, i była porażka barzo wielka, i poległo z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Filistyni stoczyli bitwę i zwyciężyli Izraelitów, tak że każdy uciekł do swego namiotu. Klęska to była bardzo wielka. Zginęło bowiem trzydzieści tysięcy piechoty izraelskiej.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy Filistyńczycy natarli, Izrael został pobity; wszyscy uciekli do swoich namiotów. Była to bardzo wielka klęska, gdyż z Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Filistyni więc walczyli. Izraelici zostali pobici i każdy z nich uciekł do swojego namiotu. Klęska była bardzo wielka. Spośród Izraelitów poległo trzydzieści tysięcy pieszych.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Filistyni przystąpili do walki i pobili Izraelitów, którzy uciekali do swoich namiotów. Była to straszliwa klęska, w której poległo trzydzieści tysięcy spośród piechoty izraelskiej.              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I walczyli Filistyni. Izrael został pokonany i każdy uszedł do swego namiotu. Klęska była bardzo wielka. Ze strony Izraela padło trzydzieści tysięcy pieszych.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І воювали проти них. І паде ізраїльський муж, і кожний втік до свого помешкання. І була дуже велика січ, і з Ізраїля впало тридцять тисяч війська.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I Pelisztini walczyli, a Israel został pobity, po czym się rozpiierzchli – każdy do swojego namiotu. Była to bardzo wielka klęska, bo padło z Israela trzydzieści tysięcy pieszych.                |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | Toteż Filistyni walczyli i Izrael został pokonany,                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> każdy do swojego namiotu, לְאִתָּהֶם אֵשֶׁת , idiom: każdy do swojego domu l. każdy w swoją stronę.

<sup>2)</sup> <x>100 18:17</x>; <x>100 19:8</x>; <x>140 25:22</x>

<sup>3)</sup> klęski, מַכָּה , lub: rzezi.

|  |            |        |                                                                                                                      |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | i puciekali, każdy do swego namiotu; a rzeź była bardzo wielka, tak iż padło z Izraela trzydzieści tysięcy pieszych. |
|--|------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|